

中央研究院
歷史語言研究所單刊甲種之二十二

臺灣桃園客家方言

版權所有·翻印必究

定價新臺幣~~四拾元~~

著者 楊 時 逢

編輯者 中央研究院歷史語言研究所

出版者 中央研究院歷史語言研究所

印刷者 精 華 印 書 館

代售處 各 大 書 局

香港代售處 集 成 圖 書 公 司

香港九龍彌敦道580 E

中華民國四十六年十二月初版

序

這本書的材料，是著者在民國四十二年秋在桃園縣楊梅鎮調查，用了三個月的時間搜集來的。發音人是廖火土先生及陳光秋先生，他們說的都是純粹的臺灣桃園一帶的客家方言。廖君是海陸話的代表人，陳君是四縣話的代表人。

客家話是漢語中的一支系，它分布區域很廣，主要的地區是廣東東北，如梅縣興寧五華一帶。還有江西贛縣以南，福建西南等地。國內南方跟西南各省及臺灣也都有它的支派。臺灣的客家人，大部分住在桃園新竹苗栗一帶的鄉鎮及南部屏東縣美濃等地。他們寄住在臺灣的人口約有一百多萬，所以說客話的人也很不少的。

臺灣客家話大致分爲海陸跟四縣兩種。海陸話就是指海豐陸豐兩縣方言，四縣話是指嘉應州所屬的五華蕉嶺平遠興寧等四縣方言（連梅縣共五縣）。這兩派話除掉調類及調值相差較遠及很少一部分字讀音稍有不同外，大都沒有什麼特別很大的差異。現在我所用的材料，根據發音者口述，記錄下來，這兩派的差別，可參看本篇的字表就知道了。據周法高先生今春在桃園附近調查方言時，發現中壢的四縣話另有一派，與著者所記陳君的方言，聲韻方面頗有差異。陳君精莊兩組讀 ts, ts', s, 知章兩組讀 tʃ, tʃ', ʃ。但方君所代表的方言是精莊及知章等組全讀 ts, ts', s。換言之，方君只有舌尖前音，而無舌尖面的 tʃ tʃ' ʃ 音。再韻母方面，四縣話的 em, en, ep, et 四韻在陳君 ep, et 入聲韻在 tʃ 組讀 ip, it。而方君則有 em, en, ep, et 及 əm, ən, əp, ət。但陳君從聲母加以區別，如：

	曾,爭	眞,征	森	沈,審	則,側	職,質	澀	十,拾
陳:	tsen	tʃen	sem	ʃem	tset	tʃit	sep	ʃip
方:	tsen	tsən	sem	səm	tset	tsət	sep	səp

如此可見兩者在音位系統上並不如從音值上所聽的差別那麼大。聲調方面：陳君去聲高平調。方君讀高降，此外都大致相同。

這裏所發表最注重是材料的搜集，如民間故事及風俗等共記有二十五段故事，另外一段是講婚嫁的風俗。其次是語彙材料，我曾用 Ch. Rey: Dictionnaire Chinois-

Français Dialecte Hac-ka 來作參考資料，根據該詞彙選擇一部分來問發音者，再用筆記下，因為這本字典的材料是相當豐富，編寫得也還好。再其次關於整理跟研究工作，如編同音字表，本地音韻，音值描寫及比較音韻等。本地音韻及比較音韻方面，但求簡單，只要能看得明白就行了。

這次調查工作起頭時，恰好趙元任先生替本所在美購到一架磁條錄音器，所以我在工作方面得到不少的幫助和方便，在調查時，除應用本所特編 281 方言調查簡表，用國際音標將單字音聽記下來或聽寫長篇故事外，再就用錄音器把所有記錄材料全部請發音人從頭讀說一遍，灌入錄音磁帶上，以便隨時聽記。

全書寫成後就寄給趙元任先生，請趙先生詳細看過一遍。關於記音方面著者深恐有不妥或誤寫之處，即將全部所灌之磁條音檔寄美懇趙先生在百忙之中費了很多時間來聽對，並指正一切。這是著者萬分感激的。最後謝謝周法高先生在寫原稿時，供給我不少的意見，和指示我的錯誤，特在此致謝。

中華民國四十四年三月二十日，楊時逢寫於臺灣南港

凡 例

1. 本編全用寬式國際音標標音，說明各音值時，也兼用嚴式國際音標。方括弧[]中都是較嚴式的國際音標。

2. 臺灣桃園客家話有海陸及四縣兩種。海陸調號陰平 ˩, 陽平 ˨˩, 上聲 ˨˨˩, 陰去 ˨˨˩˩, 陽去 ˨˨˩˩˩, 陰入 ˩˩, 陽入 ˩˩˩。四縣調號陰平 ˩˩, 陽平 ˨˩˩, 上聲 ˨˩˩˩, 去聲 ˨˩˩˩˩, 陰入 ˩˩˩, 陽入 ˩˩˩˩。本文有時不全寫調值號, 用一般調類號表明, 如陰平 ˩, 陽平 ˨˩, 上聲 ˨˩, 陰去 ˨˩˩, 陽去 ˨˩˩˩, 陰入 ˩˩, 陽入 ˩˩˩。

3. 一號表示白話音，如大街的街讀 ㄐai。文言讀 ㄐiai 及文白兩可均不註。在語彙中除白話音的單字下加一號外，並在詞旁用括弧註出(白)字，或(文)字，也是指白話音‘白話詞’，或文言音‘文言詞’等。

4. 丨號是表示原有之本字，如‘掄’，身體或四肢縮起爲丨，如丨手丨脚，(丨皆指‘掄’字)。又如‘栽’，丨花，丨培，卽栽花，栽培。

5. □號表示有音義而無通行文字的語言字。如 □₅tu (碰見), □⁵je (眼睛斜爲1)。

6. ㄟ 號表示輕聲字，如 kai 個，toi 倒，ai 啊等。

7. () 圓括弧在字表中註漢字者是注明該字義意，如𢳂 (玩耍)，𢳂 (以手折斷爲𢳂)。又括弧中用國際音標者是四縣方言，如 ɕau (ieu), ɕuŋ (iuŋ), piau (peu) 的 (ieu, iuŋ, peu) 等，皆四縣話讀音。沒有括弧的音標 ɕau, ɕuŋ, piau 是海陸方言。本編語彙以海陸話爲主，所以四縣話與海陸話不同的，則用 () 號表示四縣話。

8. ○號表示同音字。本字未詳，或本字已不通行而用另外一個同音字的時候用它。如 咁娘○(這樣)，安○到○(叫作)，無○身(全身)。

9. 語彙中的調號都用 $\square$ $\square$ $\square$ $\square$ $\square$ $\square$ 等符號代表調類。四縣話去聲不分陰陽，海陸話分陰陽去，但爲明瞭起見，現一律依照海陸話的聲調標它，凡海陸方言中的陽去，因四縣只有一個去聲，就不分了。

10. 本編性質純屬記錄。所用漢字只求通行，關於“本字”的探索，除較明顯確定的，略註一二語外，稍有問題的都用同音字，或通行而無地位的字。

四、臺灣客家話

A. 故事	101
1. 臺灣海陸話故事	101
(1) 邪和尚行騙	101
(2) 青光眼	104
(3) 戇人	107
(4) 婚俗	110
(5) 雞鳴的由來	115
(6) 貓和狗的故事	117
(7) 山歌	119
(8) 猴子係人變個	121
(9) 高山頂故事	124
(10) 荆宣王故事	125
(11) 北風搖日頭個故事	127
2. 臺灣四縣話故事	133
(1) 田螺精	133
(2) 假好命	138
(3) 三子嬭丈講胖風	141
(4) 修馬欄	144
(5) 補鑊鳥(夫惡鳥)	148
(6) 一家三孝子	150
(7) 鬼媽	158
(8) 李奕子釣魚	161
(9) 蚊秀才(溫秀才)	170
(10) 猴子個來歷	175
(11) 撮食狗	179
(12) 戇老公	181
(13) 田螺子	183
(14) 銀蛇	194
(15) 胖風七	198
B. 語彙	201
3. 語彙(以英文字母次序排列)	201
4. 語彙檢字	429
5. 語彙排列索引	449

一、語音的分析

A. 音類總表

1. 聲母表

簡 稱	方 部 法 位	塞		通			
		不送氣	送 氣	鼻	摩 擦	半元音	元 音
		清		濁	清	濁	濁
唇	雙 唇	p	p'	m			
	唇 齒				f	v	
舌 齒	舌 尖	t	t'	n		l(邊音)	
	舌 尖 前	ts	ts'		s		
顎	舌 面			ɲ			(i)
	舌尖及面	tʃ	tʃ'		ʃ	ʒ	
牙 喉	舌 根	k	k'	ŋ			
	喉				h		○

2. 韻母表(第一表: 舒聲)

韻攝頭		開尾韻母				元音尾韻母				鼻音尾韻母									
開	口	i	a	o	e	ai	oi		au	eu	am	em	an	on	en		aŋ	oŋ	
齊	齒	i	ia	io	ie	iai			iau	iu (ieu)	iam	im	ian	ion	in	iun	iaŋ	ioŋ	iun
合	口	u	ua			uai		ui					uan			un	uaŋ		uŋ

韻母表(第二表: 入聲)

韻 攝 頭	收 p 尾			收 t 尾				收 k 尾		
開 口	ip	ap	ep	it	at	et	ot		ak	ok
齊 齒	ip	iap		it		iet		iut	iak	iok
合 口					uat	uet		ut		uk

3. 聲調表

類 別	調 值				例 字
	海	陸	四	縣	
陰 平	˩ 53:			˨ 24:	資 天 衣 書
陽 平	˩ 55:			˩ 11:	人 慈 神 熬
上 聲	˨ 13:			˩ 31:	屎 采 爪 海
陰 去	˩ 31:			˩ 55:	順 晒 怪 叫
陽 去	˩ 22:				會 隊 謝 趙
陰 入	˩ 55:			˩ 22:	答 北 必 百
陽 入	˩ 32:			˩ 55:	踏 測 闢 石

B. 各音值的說明

4. 聲母。——客家海陸話聲母共有二十一個：p, p', m, f, v; t, t', n, l; ɲ; ts, ts', s; tʃ, tʃ', ʃ, ʃ; k, k', ŋ, h 等。元音或半元音起音字，用 ○ 號代表。四縣話聲母只二十個，凡 ʃ 母的字均為半元音 i- 了，其餘完全一樣。

(1) p. p 是雙唇不送氣的清塞音，它發音部位與國音的 p 相同。如‘比補巴波包水邊’等是。

(2) p'. p' 是雙唇送氣的清塞音，它發音部位與國音的 p' 相同。如‘片普怕脾盆旁拔’等是。

(3) m. m 是雙唇帶一點塞音性的鼻音，與國音比較起來，可以聽出雙唇收緊及猛然放鬆的作用，好像成為 [mʰ] 的傾向，有點近似西南官話的 m。如‘媽麼滿棉門夢麥’等是。

(4) f. f 是唇齒的摩擦清音，它發音部位與國音的 f 相同。如‘胡非花凡歡宏風’等是。

(5) v. v 是唇齒阻的通濁音（嚴式音標 [v]），跟雙唇的半元音 u 不同。它的摩擦成分很少，但在合口韻前較聽得出些。如‘翁橫碗轉烏威歪’等是。

(6) t. t 是舌尖不送氣的清塞音，它發音部位與國音的 t 相同。如‘知都多斗黠丹丁’等是。

- (7) t'. t'是舌尖送氣的清塞音，它發音部位與國音 t' 相同。如‘堤土討條談添同’等是。
- (8) n. n是舌尖鼻音，它發音部位在開合口前相當穩固與國音的讀法相同，但有時發音略硬，成瞬息的塞濁音，好像成為 [n^d] 的傾向。n在齊齒韻前，它讀音有時近似舌面的 ɲ，但 n, ɲ 並不相混。如‘宜’ ni ≠ ‘疑’ ɲi；‘鳥’ niau ≠ ‘藕’ ɲiau。如‘奴拿腦難農’等是。
- (9) l. l是舌尖邊音，它發音部位與國音 l 相同。如‘柳雷羅來籃陵郎’等是。
- (10) ɲ. ɲ是舌面鼻音，它發音部位很穩固。如‘牛惹嚴壬軟忍迎’等是。
- (11) ts. ts是舌尖前不送氣的塞擦清音，它發音部位與國音的 ts 相同。如‘資祭租渣糟災爭’等是。
- (12) ts'. ts'是舌尖前送氣的塞擦清音，它發音部位與國音的 ts' 相同。如‘詞楚炒蠶簽全清’等是。
- (13) s. s是舌尖前摩擦清音，它發音部位與 ts, ts' 相同。如‘獅修雖寫衰桑嵩’等是。
- (14) tʃ. tʃ是舌尖及面不送氣的塞擦清音，它發音部位介乎 t_ɕ, t_ɕ 之間一種舌尖與舌面的混合音。但在調查的兩處方言裏 tʃ 的音值很偏向於舌尖後的 t_ɕ 音，而舌面音的傾向較少。如‘癡猪者針專張中’等是。
- (15) tʃ'. tʃ'是舌尖及面送氣的塞擦清音，它發音部位與 tʃ 相同。它音值偏向於舌尖後的 t_ɕ' 音，而舌面傾向較少。如‘鼠車川陳鄰充出’等是。
- (16) ʃ. ʃ是舌尖及面的摩擦清音，它發音介乎 ɕ, ɕ 之間的舌尖及舌面的混合音。但它音值偏向於舌尖後的 ɕ 音，而舌面的傾向較少。如‘時書水閃申城傷’等是。
- (17) ɿ. ɿ是舌尖及面的通濁音，它的部位與 tʃ 相同，但摩擦成分極輕，說快時全無摩擦，近乎半元音的 i-。如‘衣友野然云央勇’等是。在四縣話裏凡 ɿ 母字（不論快慢輕重）都一致讀成半元音 i-，所以四縣話就不用 ɿ 母，而海陸讀 ɿ 的字，四縣都成為無聲母的起音字，用 ○ 號來代表。
- (18) k. k是舌根不送氣的清塞音，它發音部位在開合口前與國音 k 讀音相同。但在齊齒韻前，因受介音 i 的影響，讀得近似舌面 c 相似。如‘几家街勾金關公’等是。

(19) k'. k' 是舌根送氣的清塞音，它的發音部位與國音的 k' 相同。但在齊齒韻前讀得近似 c'。如‘奇虧科開砍寬牽’等是。

(20) ŋ. ŋ 是舌根鼻音，它發音部位很穩固。但發音有時略硬，成瞬息的塞濁音，好像是 [ŋʰ] 的傾向。如‘誤牙臥涯硬昂’等是。

(21) h. h 是喉摩擦清音，它發音部位不像國音舌根的 x，而像閩語粵語中的 h。如‘希下河鞋鑫香’等是。

(22) ㄘ 是代表一切無聲母的以元音或半元音起音的字。如‘鴉奧艾庵覺鴨握’等是。
四縣話無聲母有半元音 i- 的起音字。如‘衣也妖演影’等是。

5. 韻母。——海陸話韻母共有六十個：i, i, u, a, ia, ua, o, io, e, ie, ai, iai, uai, oi, ui, au, iau, eu, iu (ieu); am, iam, em, im, an, ian, uan, on, ion, en, in, iun, un; aŋ, iaŋ, uaŋ, oŋ, ioŋ, iuŋ, uŋ; ip, ip, ap, iap, ep; it, it, at, uat, et, iet, uet, ot, iut, ut; ak, iak, ok, iok, iuk, uk 等。四縣話韻母多 ieu 一韻，共六十一個。

(1) i 是代表舌尖前的 ɿ 跟舌尖面的 ʅ 兩種讀法。就是與 ts, ts', s 聲母配合時是讀舌尖前元音，實際在國際音標認為是 [ʈ] 的延長成節音。如‘茲詞次師士’等是。如與 tʃ, tʃ', ʃ, ʂ 配合時，則讀舌尖及面的摩擦 [ʃ] 音。如‘止遲制屍衣’等是。因為兩種音值完全以聲母的前後來定，所以應歸在同一個音位 i 之下。

(2) i 是開唇的前高元音，海陸話發音部位較標準元音 i 略低，是 i, e 之間的 [ɪ]，四縣讀音近標準元音 i。如‘碑體里西幾’等是。

(3) u 是圓唇的後高元音，它發音部位較標準元音 u 略低，是 u, o 之間的 [ʊ]。如‘夫烏土租孤’等是。

(4) a 是低央元音的 [A]。如‘巴花沙家鴉’等是。

(5) ia 的 a 是低央元音 [A]，i 是略低的 [ɪ]。如‘借寫惹’等是。

(6) ua 的 a 發音部位與 a, ia 相同，有時讀得更後一點，像 u, u 是標準元音。如‘瓜寡掛’等是。

(7) o 在海陸話它發音部位是 [ɔ]。但四縣話讀得是 o, ɔ 之間的 [ɒ]。如‘波妥梭可襖’等是。

(8) io 的 o 是 [ɪɒ]。如‘茄茄靴’等是。

- (9) e 在海陸話它發音部位是前中元音 [E]。四縣話是標準元音 e。如‘齊洗計事係’等是。
- (10) ie 是 [iE]，只有‘蟻’一字。
- (11) ai, iai, uai 的 a 是低央元音的 [A]，i 是較低的 [i]，u 是 [u]。如‘牌乃災蟹街快怪’等是。
- (12) oi 在海陸話它發音部位是 [ɔi]。四縣是 [oi]。如‘培灰藁賽稅開艾’等是。
- (13) ui 的 u 是較低的 u，i 是 i，嚴式國際音標是 [u⁵i]。如‘美累最隨水歸危’等是。
- (14) au 的 a 是後 a，u 是較低的 u。如‘包闊吵交肴’等是。
- (15) iau 的發音部位用嚴式音標是 [iau]。海陸話 p, t, ts, tʃ, k 各組都有 iau 韻字。如‘表刁消招嬌’等是。在四縣話只有 t 組字及 n 母一部分讀 iau。如‘刁條料藕尿’等是。
- (16) eu 的 e 是標準元音 e，u 是較低的 u。四縣話 eu 發音是 [ɛu]。如‘某兜鄒鈎侯’等是。
- (17) iu 是 [i⁵u]。i 到 u 的過程讀得雖然很快，但是聽起來中間有 [ɔ] 的流音。如‘流秋牛求休’等是。但四縣話中，另有 ieu 一韻。
- (18) am, iam 的 a 是低央元音的 [A]，鼻音 m 韻尾很穩固。如‘凡三拈敢添尖嫌’等是。
- (19) em 的 e 在海陸話是 [E]，四縣話是標準元音。m 尾很穩固。如‘砧森針慎哼’等是。
- (20) im 的 i 是較低的 i，m 尾很穩固。如‘林心金鑫禁’等是。
- (21) an, uan 的 a 是標準元音的 a，鼻音 n 尾相當的穩固。如‘班丹鱸刊限關欸’等是。
- (22) ian 的 a 是 e, ɛ 之間的 [E]，並不像 an, uan 的那樣的前 a，n 尾讀音較弱。如‘邊天仙間賢’等是。
- (23) on, ion 的 o，在海陸話是 ɔ，四縣話讀音近似標準元音 o，n 尾相當穩固。如‘歡酸官寡全’等是。
- (24) en 的 e 是標準元音，n 尾很穩固。如‘水丁增杏恩’等是。

- (25) in 的 i 是較低的 i, n 尾很穩固。如‘兵陵新巾興’等是。
- (26) iun, un 的 u 是標準後高元音 u, i 是 i, n 尾很穩固。但 u 到 n 的過程中有一個 o 的過渡音, 用嚴式國際音標可寫 [iu^on, u^on]。如‘本粉孫坤順均勳’等是。
- (27) aŋ, iaŋ, uaŋ 的 a 是 [a], 舌根鼻音 ŋ 尾也相當穩固。iaŋ 韻的 i 介音是 i。如‘邦冷耕影領驚’等是。
- (28) oŋ, ioŋ 的 o 是 [ɔ], ŋ 尾相當穩固。如‘方莊光巷網姜香’等是。
- (29) iuŋ, uŋ 的 u 是 [u], 舌根 ŋ 尾相當穩固。u 到 ŋ 的過程中有一個 o 的過渡音, 嚴式的寫法, 可以作 [u^oŋ, io^oŋ]。如‘風冬同中公窮兄’等是。
- (30) ip 的 i 是因與 tʃ 組配合, 它發音部位是舌尖及面的摩擦 [ɕ] 音, 收尾的 p 是口腔緊閉的塞音, 跟廣東話中入聲 p 收尾字的 p 相似。如‘汁濕十’等是。
- (31) pi 的 i 是 i, 收尾 p 很穩固。如‘立集急及’等是。
- (32) ap, iap 的 a 是低央元音 [A], 收尾 p 是口腔緊閉的塞音。如‘法答納合蝶業協’等是。
- (33) ep 的 e 是 E, 收尾 p 很穩固, 如‘滌’等。
- (34) it 的 i 是因與 tʃ 組配合, 它發音部位與上(30)條的 ip 的 i 一樣, 收尾的 t 是舌尖頂着齒齦而不發音的塞音, 跟廣東話 t 收尾相同。如‘質值食益亦’等是。
- (35) it 的 i 是 i, t 收尾 [it]。如‘必的力責吉’等是。
- (36) at, uat 的 a 是低央元音 [A], 有時讀得像較後的 u, 收尾的 t 是跟廣東話 t 收尾字相同。如‘八達殺刮’等是。
- (37) et, iet, uet 的 e 是 E, i, u 的讀法都比標準元音 i, u 為低, 收尾的 t 是跟廣東話 t 收尾字相同。如‘北得則革跌節穴國’等是。
- (38) ot 的 o 是開一點的 o, 收尾的 t 很穩固, 與廣東話 t 收尾字相同, 如‘脫劣說葛’等是。
- (39) iut, ut 的 u 是較低的 [u], 收尾 t 讀法與以上的 it, at, et 的 t 相同。如‘屈勃物出骨’等是。
- (40) ak, iak 的 a 是低央元音 [A], 有時讀成 [a], 收尾的 k, 跟廣東話中輔音韻尾 k 收尾字的 k, 讀音相似。如‘百摘石厄壁額跡展’等是。

(41) ok, iok 的 o 是 o ɔ 之間的 [ɔ], 有時讀得近似 [ɔ], 收尾的 k 是跟上頂的 ak 的 k 相同。如‘博落各略脚’等是。

(42) iuk, uk 的 u 是 u, k 尾很穩固。如‘撲毒叔哭陸玉畚’等是。

6. 聲調。——海陸話聲調有陰平, 陽平, 上聲, 陰去, 陽去, 陰入, 陽入共七調。四縣話只分陰平, 陽平, 上聲, 去聲, 陰入, 陽入六調。

(1) 陰平。海陸話的陰平是高降調, 在五度制是 53: (˥˥)。四縣話是中升調 24: (˨˨)。

它們調值的時間是平均。如‘獅粗哥包丹孫鍾’等是。

(2) 陽平。海陸話的陽平是高平調, 在五度制是 55: (˥˥), 與國音的陰平相似, 嚴格的說它的調值是半高而略升的調 45:。四縣話是低平調 11: (˨˨), 與海陸話調值完全不同, 它的時間是平均。如‘留茶牌寮閑朋良’等是。

(3) 上聲。海陸話的上聲是低升調, 在五度制是 13: (˨˨)。四縣話是低降調 31: (˨˨), 與海陸話恰恰相反, 它的時間是平均。如‘使主寡考遠升統’等是。

(4) 去聲。海陸分陰去, 陽去兩調, 四縣則不分陰陽。海陸陰去低降調, 在五度制是 21: 爲求符號簡單化, 所以作爲 31: (˨˨), 很像四縣話的上聲。如‘閉故嫁孝旦敬鏡’等是, 陽去是半低平調 22: (˨˨), 有時讀得更低, 近乎低平了。如‘替就助大趙健巷’等是。四縣話的去聲是高平調 55: (˥˥), 與海陸話的陽平調值相似。但嚴格的來說, 四縣的去聲調值是高而略降的 54:。如‘故就孝健旦趙巷’等是。

(5) 陰入。海陸話的陰入是高平短調, 在五度制是 55: (˥˥)。四縣話是半低平短調 22: (˨˨), 它們的時間很短促, 只佔舒聲調的一半時間, 所以用短的符號來表示。如‘八革節割必隻肉’等是。

(6) 陽入。海陸話的陽入是中降短調, 在五度制是 32: (˨˨)。四縣話是高平短調 55: (˥˥), 與海陸的陰入相似, 它們的時間都很短促。如‘啓及達月直落俗’等是。

(7) 輕聲。凡是陰陽上去四聲的字在話語中因輕聲而失去本調的, 就是輕聲。用 ˩ 符號來代表它是輕聲, 而不分高低之別。

(8) 變調。海陸話的陰平接陰平第一字有時平而不降, 讀成半高平調。陽平接上聲第一字變中平調, 如‘移徙’ ɣiŋ sai˩, 陽平接陰去第一字變低降調, 與去聲相似, 如‘移動’ ɣiŋ t'ui˩。陰入接下字時變中降短調, 與陽入相似, 尤其是在高調或

輕聲前的陰入字更顯著。如‘一百零一’ $\int it_{11} \text{ pak}_{11} laŋ_{11} \int it_{11}$ ，‘一條牛’ $\int it_{11} t'iau_{11} niu_{11}$ ，第一字陰入比單讀時降低一點。陽入接陽入第二字略提高一點。四縣話的陰平接下字第一字平而不升，像中平或讀半低平調，如‘先生’ $sin_{11} saŋ_{11}$ ，‘山頂’ $san_{11} taŋ_{11}$ 。陽平接陽平第一字略提高一點。去聲接去聲第一去聲略低，有時讀成半高平調，如‘送去’ $suŋ_{11} hi_{11}$ 。陰入接陰入第二字變半高平短調，與陽入相似，如‘一隻’ $it_{11} tjak_{11}$ 。

二、本地音韻

A. 單字音音類

1. 聲母與韻母的關係

聲母跟韻母的配合情形大概看聲母各組發音的部位與韻母的開齊合撮來定的。下表有○號者表示在臺灣的客家話不可能的字，小字“周”僅這一字在 tʃ 組讀齊齒，並無別的齊齒韻字。

組別 \ 韻頭	開	齊	合
p p' m f v	包	面	回
t t' n l	且	定	土
ŋ	○	惹	○
ts ts' s	茶	精	術
tʃ tʃ' ʃ ʒ	聲	周	水
k k' ŋ h	開	嫌	坤
○	拗	(久) ¹	○

1. 無聲母的齊齒韻的起音字，如(久)等是四縣話音，在海陸話全讀 ʒ 母字了。

- (1) 唇音 f, v 兩母沒有齊齒韻字。
- (2) 舌尖音聲母 t, t', n, l 在今開齊合韻都有字，如‘且定土’等。(無撮口)。
- (3) 舌面 ŋ 母無開合韻字，只限於齊齒韻。如‘耳堯牛忍娘’等字。
- (4) ts, ts', s 聲母在今開齊合韻都有字。如‘沙妻災最山精村’等字。
- (5) tʃ, tʃ', ʃ, ʒ 聲母除‘周’一字讀齊齒外，其餘只有開合而無齊齒。如‘脂豬招陳順’

直’等字。

- (6) k, k' 聲母在開齊合韻都有字。如‘歌虧兼琴坤光公’等字。ŋ 沒有齊齒, h 母沒有合口。
- (7) 元音起音字在海陸話只僅有開口韻字。四縣話則有開齊而無合口。
- (8) 舌尖空韻 i 在舒聲限於 ts, tʃ 兩組聲母。在入聲僅限於 tʃ 組聲母。
- (9) io, iai, iut; ua, uai, uan, uaŋ, uat, uet 等韻只限於 k 組字。
- (10) ie 韻只有 u 母的‘蟻’一字。
- (11) ion 韻限於 ŋ 母及 ts 組字。

2. 介母與韻母的關係

- (1) o 韻沒有合口韻, 也無開合之別, 如‘賀貨’同音。
- (2) oi 沒有齊合。au, eu 沒有合口。
- (3) eu, am, əm, on, en, oŋ 等韻沒有合口。un, uŋ 兩韻只有齊齒與合口。
- (4) ip, it 僅限於開口。ip, it 只限於齊齒。
- (5) ap, ak, ok 沒有合口。ep, ot 只有開口。
- (6) 海陸及四縣均無撮口韻字。

3. 聲母韻母聲調間的關係

- (1) 臺灣客家話全清聲母讀陽平的字很少, 只有開尾及 ai 韻極少數二三字外, 其餘開尾或 -i, -u 尾韻及帶鼻尾 -m, -n, -ŋ 各韻的齊合, 都沒有全清聲母陽平字。

	開 尾				-i, -u 尾				鼻 尾			
	陰	陽	上	去	陰	陽	上	去	陰	陽	上	去
p	碑	脾	比	閉	筭	跋	擺	拜	奔	○	本	糞
t	刀	○	島	到	兜	○	斗	鬪	端	○	短	斷
ts	糟	○	左	做	啾	○	酒	綢	宗	○	總	稷
tʃ	脂	○	指	至	招	○	吹	照	張	○	掌	帳
k	家	○	假	架	乖	○	拐	怪	金	○	錦	禁

4. 單音字全表

	i 附無韻母字, a(○後)	i	u	a	ia	ua
海陸	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
四縣	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ¹	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ
p	唔	碑脾比閉	埔 補布	巴 ² 把霸		
p'		披皮 ³ 屁鼻	普菩脯甫步	爬 ⁴ 帕		
m		眯眉米 汨	母模 慕	馬麻 ⁵ 罵	侬 ⁶	
f			夫胡虎戶護	花華 化畫		
v			烏無武務芋	娃 ⁷ 𠵿 ⁸		
t	子	知 抵帝	都 ⁹ 賭貯	打	錯	
t'		提體剃地	屠土吐度	他		
n		宜	奴 努怒	拿林 那	這	
l		里離李 利	櫓爐 露路	拉 ¹⁰ 練		
l						
ŋ		語疑耳 二			(你)你惹 ¹¹	
ts	資 子	齊 姐祭	租 祖	渣 詐	𠵿 ¹² 姐借	
ts'	稚慈紫醋次	妻徐取聚特	租 楚 助	叉茶 趺	𠵿 ¹³ 斜且 謝	
s	師 使事	西 死四	蘇 疏素	沙儕洒(𠵿) ¹⁴	些寫瀉	
tʃ	脂 指至緻		豬 主注	遮 者蔗		
tʃ'	癡遲齒 治		柱綢鼠住箸	車 址		
ʃ	屍時屎世誓		收殊手 壽	蛇捨射舍		
ʒ	衣如椅意		有由 又佑	野爺 ¹⁵ 夜		
k	魚五	支佢舉紀	孤 古故	家 假架	(佢)佢 ¹⁶	瓜 寡褂
k'		欺奇 去忌	枯姑苦庫	卡 (下)	𠵿 ¹⁷ 𠵿 ¹⁸	誇 ¹⁹
ŋ		希 許氣	誤	雅牙(瓦)		瓦
h				下蝦 夏	𠵿 ¹⁹	
h						
○	(子)	(衣如椅意) ²⁰		鴉 啞	(野爺 ¹⁵ 𠵿 ¹⁷ 夜)	

- 海陸去聲分陰去陽去，四縣則只有去聲一讀。不分陰陽去。 2. 𠵿 pa, 背負。如 | 倒背上，即背在背上。
- 𠵿 p'i, 樹 |, 木料鉋下的薄皮。國語‘鉋花’。 4. 𠵿 p'a, 快食。如 | 飯，即用快快爬飯而食之。
- 汨，潛水，全身藏入深水中爲 |。
- 𠵿 ma, | | 叫，獸叫之聲。
- 侬，mia, 尋找，又摸索爲 |。
- 𠵿 va, 好像。
- 𠵿 tu, 碰見，如 | 倒，即碰着。
- 你，可能是 ni(k)a(i) 的快讀的音，當‘你的’講。
- 𠵿 ts'ia, 鳥鳴聲。
- 括孤中(稚)是四縣話，與海陸話不同，相同的則不用括孤。
- 𠵿 ts'ia, | 姆，親家母。
- 𠵿 sa, 突然，順便，結果等意。四縣話口語。
- 𠵿 ʒa (ia), 以五指抓取爲 |。
- 佢，可能 ki(k)a(i) 的快讀的音，當‘他的’。
- 𠵿 k'ia, 驚嘆詞。
- 𠵿 k'ua, | |, 響聲。
- 𠵿 hia, 鳥開翼爲 |。
- ‘衣如椅意’外有括孤是四縣音，海陸讀 ʒi。